

# JUANA MANUELA GORRITI Y EL DRAMA *HIMA-SUMAC* DE CLORINDA MATTO DE TURNER

Rossi, Ana María

**Ana María Rossi** rossiborghini@yahoo.com.ar  
Universidad de Buenos Aires, Argentina

**Gramma**  
Universidad del Salvador, Argentina  
ISSN: 1850-0153  
ISSN-e: 1850-0161  
Periodicidad: Bidual  
núm. Esp.09, 2020  
revista.gramma@usal.edu.ar

Recepción: 31 Marzo 2018  
Aprobación: 24 Mayo 2018

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/260/2601676025/index.html>

**Resumen:** Juana Manuela Gorriti es, junto con Juana Manso, una de las figuras fundantes de la literatura femenina en la Argentina y una de las mujeres más cultas de su época. Pero, en los últimos tiempos, la crítica feminista la redescubrió, y se revela como una de las pocas mujeres que, en ese período, conquistó un espacio significativo en la literatura argentina. La escritora peruana Clorinda Matto de Turner, perteneciente a este período, estrena en Arequipa, en 1884, *Hima-Sumac*, un melodrama musical. En su prefacio, la autora declara que se ha inspirado en tradiciones como las de *El tesoro de los incas*, de Juana Manuela Gorriti, su amiga y su mentora, que, en su obra, evoca la célebre leyenda del tesoro subterráneo de los incas. Nuestro trabajo se propone analizar la trama intertextual que conecta las obras de ambas escritoras y señalar el sentido de las semejanzas y de las diferencias entre ambos textos.

**Palabras clave:** Leyenda, Indígena, Social, Tradición, Literatura, Educación.

**Abstract:** *Juana Manuela Gorriti belongs besides Juana Manso to the first generation of women writers in Argentina and was one of the most learned women. Ultimately feminist criticism rediscovered her work and she appears as one of the few women who, in that period, had conquered a significant place in Argentine literature. Clorinda Matto de Turner was a Peruvian writer who also belongs to that time. Her play Hima-Sumac, a musical melodrama, was performed for the first time at Arequipa in 1884. In the preface, she declared have been inspired in Gorriti's novel El tesoro de los incas. Gorriti was her friend and guide, and there she evokes the famous legend about the inca hidden treasure. Our work intends to analyze the intertextuality between both texts, and the meaning of the similarities and differences.*

**Keywords:** *Legend, Native, Social, Tradition, Literature, Education.*

## JUANA MANUELA GORRITI Y CLORINDA MATTO DE TURNER

Una interesante y productiva relación une a dos notables intelectuales hispanoamericanas del siglo XIX: la argentina Juana Manuela Gorriti y la peruana Clorinda Matto de Turner. Ambas se destacaron a lo largo de sus existencias erizadas de problemas personales, históricos y políticos. Sus vidas intensamente

novelescas no les impidieron insertarse, cada una a su modo, en el ambiente cultural decimonónico. Pertenecientes a familias de una burguesía acomodada (Juana y su familia, célebres políticos salteños; Clorinda, heredera de hacendados y magistrados), no fueron favorecidas en sus matrimonios. Clorinda, esposa de un médico, comerciante y hacendado inglés, Joseph Turner, enviudó muy joven y quedó en una situación económica que la obligó a esforzarse y a luchar para poder subsistir dignamente. Juana, casada con el militar boliviano Isidoro Belzú, tuvo un matrimonio desdichado a raíz de las ambiciones políticas y las acciones militares de su marido; estuvieron separados, y él tuvo un final trágico: fue asesinado. Este panorama, muy sintético, sirve para darnos una rápida imagen de trayectorias nada fáciles de dos mujeres que, a pesar de las circunstancias adversas que jalonaron sus vidas, supieron, sin embargo, abrirse paso y dejar una marca indeleble en el universo literario y cultural de su época. No les impidió conectarse la diferencia de edad; Juana le llevaba treinta y cuatro años a Clorinda, y era una escritora conocida y prestigiosa cuando conoció a la prometedor joven peruana y la recibió cordialmente en sus tertulias literarias. A ambas mujeres las atravesó el exilio, por diversos motivos. Pero fue justamente esa circunstancia adversa la que facilitó el encuentro entre ellas, quienes durante sus respectivas vidas, experimentaron variados desplazamientos, a los que hicieron frente con una notable creatividad y capacidad para reinventarse repetidamente.

Según el cuadro que traza la especialista en literatura peruana, Francesca Denegri —en la edición del 8 de marzo de 2015 del periódico *El Comercio* de Lima—, antes de la guerra con Chile, hablar de la mujer ilustrada era una novedad. El clima de época, en ese momento, cambió y fue tal que posibilitó un acontecimiento: la reunión de intelectuales prestigiosos como Ricardo Palma y Manuel González Prada en un mismo espacio con escritoras en las veladas literarias organizadas por Juana Manuela Gorriti, donde se leían y comentaban ensayos y artículos sobre literatura, educación y trabajo para las mujeres. Dice Denegri: «Los brotes activistas surgen en los artículos que se leen en voz alta en las veladas» (en González Obando, 2015). A su vez, una *textura* particular atraviesa la escritura femenina de ese período histórico, esbozos de cuestionamiento se insinúan y se entrelazan con la ideología de género, el deseo de protagonismo político para generar cambios individuales y colectivos, pero, también, residualmente, con voces autoritarias y conservadoras internas que amenazan sofocar todo lo anterior.

Clorinda Matto de Turner perteneció a esa primera generación de mujeres ilustradas que nucleaba a educadoras, novelistas, periodistas, poetas y ensayistas, que, en ese entonces, publicaron sus obras y dirigieron diversas asociaciones literarias. A Matto de Turner tanto su identificación con Juana Manuela Gorriti como sus relaciones con el Ateneo de Buenos Aires y la Sociedad Proteccionista Intelectual le permitieron conectarse con los miembros de ese campo literario y participar en los debates de la época con respecto al rol social de la mujer y así transformar su revista *Búcaro Americano* (1896-1908) en una importante tribuna abocada a difundir la literatura continental y la profesionalización de la mujer de letras. En un párrafo de su obra *Boreales, miniaturas y porcelanas*, la escritora peruana llega a autodenominarse «hija del corazón» de Gorriti. Los lazos simbólicos de «filiación» literaria han sido estudiados por Edward Said. Said explica la conversión como si fuera la consecuencia lógica de un proceso

evolutivo de naturaleza a cultura que desemboca en un sistema nuevo: «[T]he transition from a failed idea or possibility of filiation to a kind of compensatory order that, whether it is a party, an institution, a culture, a set of beliefs, or even a world-vision, provides men and women with a new form of relationship» [«La transición de una idea o posibilidad frustrada de filiación hacia una especie de orden compensatorio que, ya sea un partido, una institución, una cultura, un conjunto de creencias, o incluso una cosmovisión, proporciona a hombres y mujeres una forma nueva de relacionarse»] (Said, 1983, p. 19).

También Graciela Batticuore se refiere a este tema al comentar que «en esa trama se proyecta la identificación entre quienes se nombran a sí mismos partícipes de esta “familia intelectual” que sella sus lazos en la pertenencia a una “aristocracia literaria”» (ver Batticuore, 1999).

María Gabriela Mizraje, en su texto *Argentinas de Rosas a Perón* (Biblos, 1999), diseña una semblanza de once figuras femeninas de un protagonismo esencial en la escena cultural argentina. Allí tiene un capítulo asignado Juana Manuela Gorriti, a quien la autora define como «... sin duda, la más insistente y la más convocante de las escritoras argentinas del siglo pasado» (1999, p. 89). Más aún, amplifica la idea en otro párrafo del capítulo dedicado a Gorriti:

Con competencia histórica y valor literario, los textos de Juana Manuela Gorriti (sin ninguna duda la principal escritora argentina del siglo XIX) se presentan como una pieza imprescindible para la reconstrucción de la cultura sudamericana —y especialmente argentina— del período (1999, p. 112).

Asimismo, Mizraje sitúa a la escritora salteña dentro del cuadro contradictorio que su contexto le impone: demasiado romántica para ser vanguardista en el plano estético, y demasiado emancipada para aparecer como tradicional, «Juana Manuela Gorriti corre y descorre a lo largo de sus textos los blancos perfiles de la mujer que idealiza *para las demás*» (1999, p. 113).

#### HIMA-SUMAC Y EL TESORO DE LOS INCAS

Si caracterizamos a Clorinda Matto, debemos hablar de una ciudadana amante del progreso y asociada a la vanguardia estético-política de su época (círculo literario de González Prada). Era también una apasionada defensora de los pueblos autóctonos de su país y se enemistó con el clero local, al que criticó varias veces en sus obras, lo que derivó en que fuera perseguida y excomulgada por aquellos a los que desafió. Junto con Mercedes Cabello de Carbonera, ocupó un lugar solitario y atípico en la historia literaria peruana. Las dos pertenecían a los mismos círculos intelectuales limeños, abrazaron el positivismo científico y produjeron novelas realistas. Clorinda hace una suerte de mestizaje de «observación fisiológica con sentimentalismo romántico». Tanto Cabello de Carbonera como Matto de Turner depositaban una fe enorme en el poder transformador de la educación, y ambas terminaron siendo víctimas de la sociedad que pretendieron reformar. Matto, como anticipamos, acabó excomulgada y en el exilio, en tanto que Cabello murió en un manicomio de Lima.

*Hima Sumac*, la obra teatral de Matto de Turner ([1890] 2010), se basa en *El tesoro de los Incas*, un relato de Juana Manuela Gorriti, que forma parte de *Sueños*

y *realidades*, obra publicada en 1865. La trama se inspira en la leyenda acerca del fabuloso tesoro subterráneo de los incas. El texto de Gorriti es una novela corta publicada en 1865, incluida entre ficciones que abrevan en el folklore andino y en relatos de Garcilaso de la Vega. En el prefacio de su obra, la escritora peruana revela haberse inspirado en la argentina; incluso declara haber tomado de allí algunos parlamentos, con la venia de la autora. Se trata de un drama histórico en tres actos que se estrenó en Arequipa el 16 de octubre de 1884 con escaso éxito, y solo fue representado una vez más, en Lima, en 1888. Pertenece al teatro musical, en la tradición de *Ollantay* y de la ópera lírica. La obra fue publicada en 1892, en Lima, por la Imprenta La equitativa (imprenta fundada por Clorinda junto con su hermano, donde trabajaron solo mujeres).

La pieza puede ser considerada un melodrama romántico, que gira en torno a temas de amor y traición: la protagonista, una joven india, se enamora de un pérfido español, y debe enfrentar el dilema de elegir entre aquel y el guerrero inca que debía ser su prometido. Se percibe la empatía hacia la situación de los indios que padecían opresión y torturas a causa de la ambición desmedida de los españoles. Matto de Turner, en su famosa novela *Aves sin nido*, ha retratado, con rasgos positivos, la cultura y el carácter de los indios. La novela se encuadra dentro de las obras de denuncia social: toda la producción de Matto está focalizada en una intencionalidad social. En su narrativa, aparecen reiteradamente los temas que siempre le preocuparon, por ejemplo, los indios y las mujeres como blanco del sometimiento, la explotación y la crueldad. Vemos que, en *Hima Sumac*, los indígenas también aparecen descritos como seres vulnerables sometidos a una tiranía ejercida por corruptos.

Otro aspecto que no debe olvidarse sobre la obra de Matto es que se trata de teatro musical en la línea de *Ollantay*, como ya dijimos. Vale la pena recordar que la ópera lírica gozó de gran popularidad en el siglo XIX, en los años setenta, cuando ciudades como Iquitos y Manaus construyeron grandes teatros de ópera; y cuando varias compañías europeas de ópera realizaban frecuentes giras. En el caso particular de *Hima Sumac*, la importancia de la dimensión musical es subrayada en las acotaciones de escena. En cinco escenas (16, 18, 30, 31, 38), «se oye toque de tamboril guerrero», en sintonía con la campaña de Túpac-Amaru, subyacente en toda la obra. Los momentos más intensos de emotividad indígena están resaltados por «un yaraví tocado con quena». El drama de Matto, escrito casi en su totalidad en prosa de un registro conversacional, exhibe algunos fragmentos de retórica declamatoria que aportan detalles históricos, y también se incluyen canciones.

Matto se vale de la potente tradición del teatro quechua popular y la combina con las libertades dramáticas de la ópera lírica, importadas de Italia y de Francia, lo que configura un nutrido repertorio de retórica emocional y política que ella utiliza en esta obra para enfatizar el apoyo y la celebración de la unidad nacional. Era necesaria la unidad nacional para aliviar la tristeza que suscitó la derrota de Perú por Chile. Se organizó prontamente la producción de este drama para festejar la partida de los chilenos, y es interesante detenerse un poco a considerar qué elementos vio Matto como fundamentales. De su amiga Juana Manuela Gorriti, toma en préstamo la trama del tesoro secreto de los incas como una estructura básica: peruanos buenos versus extranjeros malvados. Los peruanos protegen su tesoro subterráneo contra los malvados extranjeros que

desean robarlo. A su manera, Matto celebra la resistencia indígena de cuatro siglos ante los invasores uniendo simbólicamente las causas del Perú quechua a las de la nación peruana de la época de 1880. La crítica de esa época no reparó en su mensaje patriótico ni en su exaltación de los valores indígenas. En toda la obra de la escritora peruana, se percibe la valoración de la cultura quechua y de la herencia indígena.

En su drama, Matto toma al personaje de la princesa inca Hima Sumac y al del español Gonzalo de Espinar con la idea de representar el pasado colonial y la subyugación indígena como consecuencia de la presencia española en el Perú. De este modo, *Hima Sumac* constituye un ejemplo evidente del proyecto que alienta Matto: la recuperación y la transmisión de las raíces culturales indígenas. Como vimos, veinte años antes que su amiga, Juana Manuela Gorriti también apeló — para escribir *El tesoro de los incas*— a las historias orales quechuas, que corrían de boca en boca en la sierra peruana.

Jóvenes descendientes directas de gobernantes incas, enteradas, por lo tanto, del valioso secreto, aparecen en los textos de ambas escritoras, enamorándose de españoles interesados únicamente en el oro. Las muchachas y sus familias son aprisionadas y terminan muriendo a manos de sus captores, resistiéndose a revelar el secreto de la ubicación del tesoro. Si bien los dos textos toman como eje la misma leyenda, son bastante distintos en otros aspectos. En el relato de Gorriti, campea la oposición romántica entre culturas, el contraste entre la pasión intensa de la joven y el ávido materialismo del español. El momento histórico no está fijado con precisión, los hechos ocurren poco después de la conquista. La familia de la protagonista, en el relato de Gorriti, no presenta rasgos distintivamente andinos. Y, más allá de algunas exclamaciones pintorescas (por ejemplo, «¡Hallpa-mama!») o de la mención a la piel cobriza, su familia parecería más bien surgida de la tradición pastoril renacentista española. En cambio, el texto de Matto está totalmente constelado de expresiones en quechua, y describe animales, plantas y festividades con detallismo realista. En realidad, la pieza de la autora peruana constituye, según Mary G. Berg, «un esfuerzo ambicioso para hacer algo más allá de contar de nuevo una leyenda». Cuando Hima-Sumac muere, lo hace con la certeza de que «¡[...] los que vienen sabrán, como nosotros, que no es el oro la felicidad de este mundo sino un corazón puro que respira satisfecho del amor de sus amores en las risueñas playas del Perú libre!» (1999, pp. 80-81).

Por lo que a Gorriti concierne, cuenta en su producción con narraciones patrias que comparten con las novelas históricas decimonónicas el tema romántico del amor contrariado. De acuerdo con la opinión de Ilaria Magnani (2013), se percibe cierto pesimismo en la escritora argentina, en textos donde la frustración amorosa se corresponde con la incertidumbre en cuanto al diseño de un desarrollo positivo de las nacientes naciones americanas. En ciertas ficciones de la autora, un doble desenlace corona el fracaso amoroso y el del proyecto nacional. Una muerte heroica aguarda al protagonista masculino, mientras que el femenino se desliza hacia la locura. En estos casos, la locura como única salida posible del conflicto insinúa la dificultad o la imposibilidad de cuestionamientos ideológicos en la sociedad de esa época por parte de la mujer.

En *La quena* (1845), una *nouvelle* juvenil centrada en los amores de dos parejas integradas por pobladores autóctonos y españoles, portadoras por ello del germen

del fracaso, Juana Manuela, como anticipadora de la postura indigenista, presenta la educación como solución de la cuestión indígena. Agonizante, la princesa inca le dice a su hijo: «Prométeme que tú serás ese libertador y que para redimir a nuestros hermanos no emplearás el odio que pida la sangre de sus amos, sino la ilustración, el más sublime y seguro medio de liberar a los pueblos» (Gorriti, 1909, p. 53).

## CONCLUSIÓN

Como es notorio, en el tema de la importancia y el valor supremo de la educación, convergen las miradas de ambas escritoras. Incansable, Matto de Turner bregó toda su vida por el deseo de una nación moderna, en toda su producción intelectual, tanto en la periodística o en la pedagógica como en la literaria. Mario Vargas Llosa, en un célebre ensayo, *La utopía arcaica*, la ubica como «primer escritor indigenista» (2005, p. 20), y considera su obra como fundadora de toda una tradición, la de la novela indigenista, a partir de la escritura de *Aves sin nido*.

En cuanto a Juana Manuel Gorriti, la crítica oficial la señala, junto a Juana Manso, como figura fundante de la literatura femenina en la Argentina. Mizraje afirma:

La imitación, la adulación, el plagio, la determinación, la consulta y hasta la traición que rondan a la salteña, el séquito de artistas e intelectuales y de aficionados, hombres y mujeres, hacen de ella una figura inequívoca dentro del campo de las escritoras argentinas del siglo pasado (1999, p. 130).

Analizando diversos rasgos de *Hima-Sumac*, hemos visto que la obra teatral de Matto de Turner funciona como una posible vía de articulación y de recuperación de valores nacionales diferenciadores, tal como afirma Berg. Y, como hemos visto, Matto poseía una firme convicción sobre el poder social y transfigurador de la literatura.

También Gorriti, a través de sus obras, se involucra en la vida pública de un período histórico convulso y suele escribir su propia historia a partir de la historia patria. Batticuore declara que, en la producción de Gorriti, se reiteran a menudo dos escenarios, «las guerras de la independencia y la guerra civil, donde la historia individual y la de la patria se confunden» (1993, p. 14). Juana Manuela defiende sus ideas como escritora educadora y promotora de la cultura.

En una nota de Gonzalo Santos de la sección Cultura del diario *Perfil*, Graciela Batticuore opina lo siguiente: «Gorriti supo poner a su favor los recursos del Romanticismo: las veladuras, los contrastes románticos entre la imagen de una mujer luchadora y sufriente que “perdía” en el camino de la vida muchas cosas [...]» (citada en Santos, 2018).

Ambas escritoras sostuvieron —durante existencias plagadas de problemas y de padecimientos (como las pérdidas y el exilio, entre muchos otros)— una actitud de compromiso y de audacia intelectual que las singulariza y las ubica en el espacio fundante de una dinastía intelectual femenina que recorría, en ese momento, sus instancias inaugurales.

## Referencias Bibliográficas

- Batticuore, G. (1993). La novela de la historia. En Iglesia, C. (ed.). *El ajuar de la patria. Ensayos críticos sobre Juana Manuela Gorriti* (pp. 13-27). Buenos Aires: Feminaria.
- Batticuore, G. (1999). *El taller de la escritora: veladas literarias de Juana Manuela Gorriti. Lima-Buenos Aires (1876/1877-1892)*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Berg, M. G. (1999). Pasión y nación en «Hima-Sumac» de Clorinda Matto de Turner. En *Actas del Primer Congreso Internacional de Peruanistas en el Extranjero*. Recuperado el 16 de mayo de 2008, desde [www.fas.harvard.edu/~icop/maryberg.html](http://www.fas.harvard.edu/~icop/maryberg.html)
- González Obando, D. (2015, mar. 8). Francesca Denegri y las mujeres ilustradas del siglo XIX [Entrevista a Francesca Denegri]. *El Comercio*. Recuperado el 8 de marzo de 2015, desde <http://elcomercio.pe/eldominical/actualidad/francesca-denegri-y-mujeres-ilustradas-siglo-xix-noticia-1796135>
- Gorriti, J. M. (1876/1909). El tesoro de los Incas y La quena. En *Sueños y realidades* (vol. II, pp. 87-136). Buenos Aires: Editorial Casavalle.
- Magnani, I. (2013). Amores y narraciones patrias. El caso de Juana Manuela Gorriti. En Bajini, I., Campuzano, L. y Perassi, E. (eds.). *Mujeres y emancipación de la América Latina y el Caribe en los siglos XIX y XX* (pp. 1165-171). Milán: Ledizioni.
- Matto de Turner, C. ([1890, mar. 31-ago. 23] 2010). *Hima-Sumac o El Secreto de los Incas* Recuperado el 11 de julio de 2012, desde <https://www.biblioteca.org.ar/libros/142469.pdf>
- Mizraje, M. G. (1999). *Argentinas de Rosas a Perón*. Buenos Aires: Biblos.
- Said, E. (1983). *The World, the Text and the Critic*. Cambridge: Harvard UP.
- Santos, G. (2018, mar. 4). Vidas paralelas. *Perfil*. Recuperado el 4 de marzo de 2018, desde <https://perfil.com/noticias/cultura/vidas-paralelasn.phtml?rd=1>
- Vargas Llosa, M. (2005). *La utopía arcaica*. México: Fondo de Cultura Económica.

## Notas

- \* Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, profesora de Castellano, Literatura y Latín por el Instituto Nacional Superior del Profesorado Joaquín V. González. Integrante del área de investigación de Teatro y Artes Escénicas en el Instituto de Artes del Espectáculo de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Correo electrónico: rossiborghini@yahoo.com.ar